

E24 - The Role of a Mother and Wife - Shopping with Friends

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:37] Wife A

Oh, you don't say! Really?

[01:41] Wife B

Yes, really! That's why I've been saying...

[01:44] Wife B

Oh? Good morning, Mrs. Forger.

[01:46] Wife B

What's the matter? You look so blue.

[01:48] Yor

Am I going to be tossed aside?

[01:51] Wife A

Huh?

[01:52] Yor

When I really think about it, it never mattered if I won that tennis match.

[01:58] Wife A

What in the world?

[01:59] Wife B

Her husband cheated on her. I just know it.

[02:03] Wife A

Oh, heavens! What an awful man!

[02:07] Wife A

Well, look at how handsome he is!

I guess it's to be expected.

[02:09] Wife A

Women just flock to him
like fruit flies on fruit.

[02:12] Wife B

I hope the missus doesn't sell
him off to the Secret Police

[02:14] Wife B

like the woman in apartment 15

did with her husband.

[02:18] Loid

Is Yor concerned about Nightfall?

[02:21] Loid

Not good.

[02:22] Loid

This would be bad for my cover,

[02:25] Loid

*and if she just happened to
mention it to her brother...*

[02:27] Yor

So that's what happened.

[02:29] Yuri

That utter bastard!

I'll execute him immediately!

[02:32] Yuri

I'll get the entire

State Security Service on it!

[02:34] Loid

I can definitely see that happening.

SIGN THE ROLE OF A MOTHER AND WIFE

[02:36] Anya

Wah!

[02:38] Bond

Borf...

[02:39] Franky

Scruffy, scruffy, scruff!

[02:40] Franky

I've got you cornered now, Bondman!

[02:41] Anya

Curse you, King Scruff!

[02:43] Franky

Scruffy, scruffy, scruffy, scruff!

[02:47] Anya

Anya's gonna draw now.

[02:49] Franky

Heh. I'll allow you to use the magical
color-changing pen that I invented.

[02:54] Franky

Oh, yeah! I even brought a
Frisbee for the goodest boy!

[02:57] Bond

Borf!

[02:57] Anya

Hooray!

[02:59] Loid

So, yeah. Thanks for looking after the pla—

[03:02] Loid

Urk!

[03:04] Franky

No, seriously! How many times do I have to tell you I ain't no babysitter?!

[03:08] Loid

I already explained this to you.

[03:10] Loid

If I don't clear up Yor's misunderstanding involving my coworker,

[03:12] Loid

it'll affect the mission.

[03:13] Franky

Well, have your damn family meeting at home!

[03:15] Loid

It'd be hard to talk to her about these things in front of the child.

[03:19] Loid

Anyway, here.

[03:21] Franky

Don't try to solve everything with money, you damn villain!

[03:25] Franky

Anyway, time to go to the park, kids! Let's enjoy!

[03:29] Anya

Yay!

[03:31] Bond

Borf.

[03:36] Loid

Yor.

[03:38] Yor

I'm sorry. I'm late because I had to work overtime.

[03:42] Loid

Well, you can relax now.

[03:44] Yor

So what are we...

[03:47] Loid

I thought we could go out and enjoy some drinks.

[03:49] Loid

I know a great place.

[03:58] Barkeep

Here's your Red Queen.

[04:00] Yor

Thank you.

[04:02] Loid

I'll have my usual scotch.

[04:07] Loid

Thank you for always doing the chores and taking care of Anya.

[04:10] Loid

Cheers.

[04:12] Yor

Oh, ch-ch-cheers...

[04:15] Yor

I-I wonder what's going on.

[04:18] Yor

He seems like he wants to talk about something.

[04:21] Loid

Thanks for everything you've done.

[04:23] Loid

I'll enjoy life with my new wife now.

[04:25] Nightfall

Good evening.

[04:27] Loid

Tee-hee.

[04:28] Yor

Oh, I knew it!

[04:31] Loid

By the way, Yor...

[04:32] Loid

About Fiona the other day—

[04:34] Yor

Wai—whoa!

[04:36] Loid

Yor?

[04:37] Yor

S-Sorry about that...

[04:39] Yor

What should I do? This is a problem.

[04:42] Yor

If he ends this relationship...

[04:46] Yor

Well... This was always a marriage of convenience.

[04:51] Yor

I have no right to say anything about Loid's personal life.

[04:55] Loid

Um...

[04:57] Yor

*If Loid has romantic feelings for her,
that means I'm no longer of use,*

[05:02] Yor

and I should just leave.

[05:05] Yor

Um, Loid...

[05:07] Yor

If this is what you want,
I'd be happy to, um...

[05:13] Yor

Uh...

[05:15] Yor

Huh? But why?

[05:18] Yor

Um...

[05:21] Yor

*My throat keeps closing up,
and the words won't come out.*

[05:24] Yor

Is it because I want this life to continue?

[05:28] Yor

But you mustn't, Yor!

[05:29] Yor

*Loid's happiness is more important
than protecting yourself.*

[05:31] Yor

You need to tell him that!

[05:34] Yor

Oh, alcohol!

[05:35] Yor

Give me strength! Open, throat!

[05:39] Yor

That's not enough! Let me have yours, Loid!

[05:42] Loid

Yor! You're going to die
if you drink like that!

[05:46] Yor

Woid...

[05:48] Loid

Huh?

[05:49] Yor

Jush who ish dat woman?!

[05:52] Yor

Are you in wuv wif her, Woid?!

[05:56] Loid

I was just about to explain all that...

[05:59] Yor

Oh, I shee! Sho you were
in a werationship! God damn!

[06:04] Yor

I jush wanted to giff you my bwessings!
What am I even shaying?!

[06:05] Loid

Please calm down, Yor...

[06:10] Loid

She's just a colleague of mine.

[06:12] Loid

I promise you, our relationship
is nothing more than that.

[06:14] Barkeep

Being such a hot guy must be rough.

[06:18] Yor

Ish fine. I know I'm a fwailure.

[06:21] Yor

I'm nowhere near ash pwetty ash Hiona.

[06:24] Loid

Have you... heard a word I've said?

[06:26] Loid

Hm? Wait...

[06:27] Yor

But you shaid before dat
I wash pwetty, too.

[06:30] Yor

Wash dat jush a wie?!

[06:33] Loid

*I thought she was fearing the end of our
contract because she lost faith in her abilities.*

[06:39] Loid

Is this actually jealousy?

[06:41] Yor

Are you awready shick of me?

[06:44] Loid

Wait, does Yor have romantic feelings for me?!

[06:49] Loid

I am Twilight.

[06:50] Loid

*I have had relationships with countless
women for the sake of my missions.*

[06:55] Loid

I'm sorry I've made you worry, Yor.

[06:58] Loid

*If Yor truly feels this way about me,
I simply must take advantage of this.*

[07:01] Loid

*Which means... time for
Operation Honey Trap.*

[07:03] Loid

But I want you to have faith in me.

[07:05] Yor

Huh?!

[07:07] Loid

Do you hate me now?

[07:09] Yor

Huh? U-Um, no... I wouldn't shay that...

[07:10]

R
a
c
i
n
g

H
e
a
r
t

M
e
t
e
r

[07:13] Loid

Yor, after spending so much time by your side,
I've finally realized my true feelings.

[07:16]

R
a
c
i
n
g

H
e
a
r
t

M

e
t
e
r

[07:19] Yor

Um... W-W-W-Woi...

[07:21] Yor

W-W-W-Wo...

[07:22]

R
a
c
i
n
g

H
e
a
r
t

M
e
t
e
r

[07:23] Yor

Woi?!

[07:24] Loid

Yor, let's get married for rea—

[07:35] Yor

Huh? Wha' did I jush do?!

[07:41] Patrons

Oooh...

[07:42] Loid

I was so wrong!

[07:43] Loid

The force behind that kick...

[07:45] Loid

That wasn't from embarrassment.

That was true rejection!

[07:48] Loid

*There weren't even a hint of
romantic feelings there!*

[07:50] Loid

I got cocky! I'm so sorry!

[07:53] Yor

Are you awwight, Woid?!

[07:56] Loid

I don't understand! What was that mood of hers just now?!

[07:59] Loid

Did she initiate some high-level reverse trap to get me to initiate my honey trap?

[08:02] Loid

Is Yor a spy? No, calm down, Twilight. That can't be it.

[08:07] Yor

I'm sho sowwy! I'm sho sowwy! Woid! Woi...

[08:07] Loid

I can't let my guard down like that. Somehow, being with Yor throws me off...

[08:12] Yor

Beneath their silver shine, drift to sleep...

[08:18] Loid

A song?

[08:21] Loid

How nostalgic. That's a lullaby I used to hear all the time.

[08:24] Yor

O sweet prince of mine...

[08:30] Yor

Drift to sleep...

[08:32] Loid

Mother?

[08:36] Yor

I don't know the rest of the words...

[08:45] Yor

Good mworking, Woid...

[08:47] Loid

Wh-Where am I?!

[08:50] Loid

How long was I out?!

[08:52] Yor

We're at a nearby park.

[08:54] Yor

The barthender shaid we were being too woud and kicked ush out.

[08:58] Yor

You were only asweep for about five minutes.

[09:00] Loid

I haven't been knocked out like that since my instructor got rough with me!

[09:04] Loid

*You've let your guard
down way too much, Loid!*

[09:06] Loid

*Also, why I was I using
her lap as a pillow?!*

[09:08] Yor

I'm very sowwy, Woid.

[09:12] Yor

Of course you'd get sick of
a musclehead woman wike me...

[09:32] Loid

When I was little...

[09:36] Loid

Though I can't remember her face anymore,

[09:38] Loid

I loved being in my mother's arms.

[09:41] Loid

Even on nights when we could've
been bombed at any moment,

[09:44] Loid

just having my mother by my side
allowed me to sleep soundly.

[09:48] Loid

My mother was strong.

[09:51] Loid

Anya tells me all the time that

[09:55] Loid

even if she's in danger, her Mama
will come save her, so she'll be okay.

[10:00] Loid

The reason she's able to
smile and have fun like that

[10:03] Loid

is because you're a safe place for her, Yor.

[10:07] Loid

*We agents of the state have been
trying to rebuild this world*

[10:10] Loid

through our blood, sweat, and tears.

[10:12] Loid

*Yet she managed to accomplish
that all on her own.*

[10:15] Loid

You're very strong, Yor.

[10:18] Loid

This may be rude to say

to an unmarried woman,

[10:21] Loid

but you're already a wonderful mother.

[10:24] Yor

I don't think mine is the kind of strength you're talking about...

[10:28] Loid

I have absolutely no intention of replacing you in the role of her mother.

[10:32] Yor

B-But Hiona...

[10:35] Loid

Even if I had ever asked her to take on the role of Anya's mother,

[10:38] Loid

she has absolutely no parenting skills.

[10:41] Yor

But in my cashe... I'd jush been taking care of Yuri for sho long...

[10:46] Yor

that I jusht twied to do shomething similar.

[10:48] Loid

But that's just it, though.

[10:51] Loid

This is a skill you've been building up ever since you were little,

[10:54] Loid

which makes you unparalleled.

[10:56] Loid

Have more confidence in yourself.

[10:58] Loid

I would love for you to continue being Anya's mother.

[11:07] Loid

And to continue in the role of my wife.

[11:12] Yor

I humbwy accept...

If you'll continue to have me.

[11:18] Loid

Yor, your nose is running.

[11:21] Yor

Pwease excuse me...

[11:24] Loid

Should we head home?

[11:25] Yor

Yesh, we should.

[11:27] Yor

I'll make you some hot
tea once we get home.

[11:31] Anya

Mama and Papa are late.
They must be shacking up somewhere.

[11:34] Franky

Where exactly do you learn to talk like that?

[11:37] Anya

Mostly from Becky.

[11:39] Anya

I hope they'll be home soon.

[11:41] Franky

Hey, do you like your mom and dad?

[11:46] Anya

I love them!

[11:47] Franky

I see.

[11:53] Loid

We're home.

[11:54] Bond

Borf!

[11:55] Anya

Mama and Papa are flirt...

[11:58] Anya

...ing.

[12:01] Franky

The hell, man?!

[12:02] Franky

Did you try to put some moves
on her and get punched?!

[12:04] Yor

No, no! It's all my fault!

[12:06] Anya

He's a chin monster.

[12:07] Franky

Here, have a closer look!

[12:09] Loid

Wait! Don't touch it!

[12:11] Loid

Don't touch!

[12:12] Yor

I'm actually surprised myself.

[12:15] Yor

*Back then, I never became attached to
anyone or anything other than my brother.*

[12:21] Yor

And yet...

[12:22] Yor

I really can't let this place go.

[12:29] Narrator

The next day...

[12:31] Yor

Loid! What in the world
happened to your chin?!

[12:34] Loid

Wait, what?! You forgot everything
that happened yesterday?!

[12:38] Narrator

*They had the same conversation
all over again.*

[12:44] Damian

So the social gathering is
finally happening next week.

[12:47] Emile

Well...

[12:48] Ewen

They don't really apply to us just yet.

[12:51] Damian

I'm gonna get eight Stella in no time.

[12:54] Ewen

Of course!

[12:55] Anya

*The mission so that Papa can be
friends with Second's Son's papa:*

[12:59] Anya

Operation Skoricks.

[13:00] Anya

*To make it a success, I must
become an Imperel Scooter*

[13:03] Anya

and go to the social event.

[13:06] Anya

But...

[13:07] Anya

*Anya has sort of given up
on getting eight stars.*

[13:11] Anya

Whether it's studying...

[13:14] Anya

*or sports, I'm not getting better at all,
and my heart can't take more disappointment.*

[13:20] Anya

And that's why Anya is

giving her all to Plan B,

[13:22] Anya

*the Friendship Scheme,
to get closer to Second Son,*

[13:25] Anya

but that's not going well, either.

[13:28] Damian

The heck are you looking at, huh?

[13:29] Emile

Stupid daughter of that
violent, bribing doctor!

[13:32] Anya

Anya is losing patience.

[13:33] Becky

Oh, my heart is getting impatient
watching you like this, Anya!

[13:37] Becky

I totally get it, Anya! It's so hard
to tell someone you love them!

[13:43] Anya

Love?

[13:44] Anya

I love Papa.

[13:46] Anya

I love Mama.

[13:48] Anya

I love peanuts.

[13:50] Anya

I love cartoons.

[13:51] Anya

Second Son...

[13:53] Anya

Nope, nuh-uh.

[13:55] Becky

Oh, look at you being all shy!
Be true to your heart!

[13:58] Becky

Okay, I know! I'll help you
so he ends up liking you.

[14:04] Becky

Boys always fall for how a girl looks.

[14:08] Becky

If you get dressed up all cute and fancy,
he'll be head over heels for you in no time!

[14:12] Anya

Oho.

[14:13] Becky

Which means, next weekend...

[14:16] Becky

We're going shopping together!

SIGN SHOPPING WITH FRIENDS

[14:18] Anya

Anya's never been in a fancy car!

[14:20] Anya

So exciting!

[14:22] Becky

It's not bad, right?

[14:24] Becky

And hey! I went all the way to your house,
and my precious Loid wasn't there! Why?!

[14:30] (Flashback) Becky

Loid, oh Loid! Wherefore art thou, Loid?

[14:33] (Flashback) Yor

Thank you for looking
after our daughter today.

[14:36] Anya

Papa had an emergency at work.

[14:38] Becky

Also, my precious Loid's
wife is way prettier in person.

[14:41] Becky

She's definitely a worthy rival.

[14:43] Martha

You mustn't commit adultery, my lady.

[14:46] Becky

By the way, that pochette is
really cute. What's in it?

[14:49] Anya

Um...

[14:51] Anya

Lots of cold, hard cash.

[14:53] Loid

*Being on good terms with the Blackbells
will be extremely advantageous.*

[14:57] Loid

*I'm sure intel will be willing
to splurge on the budget.*

[14:59] (Flashback) Loid

Take this.

[15:00] (Flashback) Yor

That much?!

[15:02] Anya

My allowance.

[15:03] Becky

Oh, my precious Loid is so kind!

[15:06] Becky

It's not that much, though.

[15:07] Martha

Kids these days...

[15:09] Anya

How many peanuts can I buy with this?

[15:12] Becky

We're not buying peanuts.

[15:15] Becky

We're buying clothes, my dear. Clothes.

[15:29] Employees

Welcome, Miss Becky.

[15:32] Employee A

We've prepared quite a few pieces
from the Berlint Collection.

[15:36] Becky

Thank you!

[15:38] Anya

Are your family evil masterminds after all?

[15:41] Anya

How much cold, hard cash do you have?

[15:43] Becky

I've never even walked
around with cash before.

[15:47] Becky

Usually, the shops come to me, but today,

[15:50] Becky

I wanted to enjoy shopping with you,
so I rented out this whole department store.

[15:55] Becky

Let's have you try on all kinds of outfits

[15:57] Becky

and find the one that'll make him fall for you.

SIGN Lip-Reading Techniques

to Let You Truly Be Yourself

Read Minds and Become

More Beautiful.

SIGN Anya's Fall Collection

SIGN Clothes That'll Get Your Classmates to Love You

SIGN A Special Feature on Westalis Import Brands

SIGN A Telepath Girl's Styling Tutorial

Styling Tutorial

SIGN Forget All About Your School Uniform

[16:09] Becky

Yes! Perfect, Anya!

[16:12] Becky

You look adorable! But I'm still cuter.

[16:15] Becky

That's right, Anya. Break free from your shell and become a new you.

[16:20] Becky

Hmm... Maybe we broke the shell a bit too much.

[16:23] Becky

But you need to be aggressive when it comes to fashion!

[16:27] Becky

Perfect, Anya! I don't even get it anymore, but it's perfect!

[16:30] Becky

Reach out your hand and go beyond fashion itself!

[16:36] Anya

Fashion is hard...

[16:37] Becky

Yeah... We don't know what he's into, so it's hard to narrow down the choices.

[16:43] Anya

But I wear the same clothes every day at school.

[16:46] Anya

I don't have a chance to show off another outfit.

[16:48] Becky

Of course our uniforms are the same every day.

[16:52] Becky

But if our instructor allows it,

[16:54] Becky

we can wear our own clothes at the dorm party at the end of the term.

[16:57] Becky

That'll be your opportunity!

[16:59] Becky

Oh, wait! If parents and guardians are going to attend this party...

[17:04] Loid

My, what a beautiful young lady.

[17:06] Loid

I'm Anya's father, Loid.

[17:08] Becky

Oh, no! I shouldn't have wasted so much time finding clothes for Anya!

[17:13] Anya

Shock!

[17:14] Becky

Hey, what kind of clothes
does my precious Loid like?

[17:22] Employees

So cute!

[17:23] Becky

Maybe I'll go for an orthodox cute look.

[17:27] Employee A

Miss Becky!

[17:32] Employees

How lovely!

[17:34] Becky

Or perhaps something a bit more stylish?

[17:37] Employee B

You look amazing!

[17:39] Becky

How about this?

[17:42] Becky

Maybe I'll just go for a
more sophisticated look.

[17:46] Employee C

So mature!

[17:47] Becky

Maybe I'll try out his wife's look.

[17:50] Employee A

It's perfect!

[17:51] Employees B & C

So cute!

[17:53] Becky

Hmm... I don't know what to do anymore, either.

[17:57] Employee A

You looked lovely in all of them.

[18:00] Becky

Anyway, I'll go ahead and buy all of them.

[18:02] Employee A

Thank you very much.

[18:04] Becky

Which one do you want, Anya?

[18:06] Anya

Anya's tummy is already very
full from all the outfits.

[18:09] Becky

Really? Then do you want
to go look at some shoes?

[18:32] Becky

I guess I'm a little tired, too.

[18:35] Anya

I almost shopped myself to death...

[18:38] Becky

To death? Are you actually going to die?

[18:41] Martha

My lady, you have purchased too many things.

[18:44] Becky

Wait! Are you in there somewhere, Martha?!

[18:48] Becky

By the way, you haven't
bought anything yet, Anya.

[18:51] Anya

I dunno what I want.

[18:53] Anya

Fashion is hard.

[18:56] Becky

Did you... not enjoy shopping with me?

[19:02] Anya

I had fun!

[19:04] Anya

This is Anya's first time shopping
with a friend! So exciting!

[19:09] Becky

Friend?

[19:11] Becky

I-In that case, let's get right back into it!

[19:14] Becky

Let's look for something you want, Anya!

[19:16] Anya

Cartoon merch is what calls my name.

[19:19] Becky

They don't have anything
like that at this shop.

[19:24] Becky

I think there's a plushie shop over there.

[19:27] Anya

Who is Mister Sheep here?

[19:29] Becky

Huh?

[19:30] Becky

Oh, it's this department store's mascot.

[19:34] Becky

Look over there.

[19:35] Becky

Apparently, it's because they
started off selling wool.

[19:39] Anya

So cute... I want this!

[19:41] Becky

What? A key chain?

[19:43] Becky

You're such a child, Anya.

[19:46] Anya

It's to remember going shopping with you.

[19:49] Becky

Huh?

[19:50] Anya

To celebrate that we both overcame death.

[19:52] Becky

Th-Then I'll also—

[19:55] (Flashback) Becky's Father

Listen well, Becky.

[19:56] (Flashback) Becky's Father

As the daughter of a top conglomerate,
you must only wear the finest things.

[20:05] Anya

Here! I bought one for you, too.

[20:08] Becky

Huh? When did you...

[20:10] Anya

Anya is very good at doing big sister things.

[20:12] Becky

But...

[20:14] Martha

If you were to ignore
your friend's generosity,

[20:17] Martha

you would be tarnishing the Blackbell name.

[20:19] Martha

I'm sure that's exactly
what your father would say.

[20:22] Becky

Th-Then I guess I don't have a choice.

[20:25] Becky

It's a bit embarrassing,
but I guess I'll take it.

[20:29] Becky

Thank you.

[20:30] Anya

Becky should also be more honest.

[20:32] Becky

Wait, why did we go shopping today, anyway?

[20:35] Anya

I forget.

[20:36] Becky

Well, whatever. Let's go home.

[20:53] (Flashback) Kid

Becky's always so mean!

[20:56] (Flashback) Kid

She always says mean things and bullies us!

[20:59] (Flashback) Becky

What? What's wrong with calling you little brats when that's exactly what you are?

[21:03] (Flashback) Martha

That's quite enough, young lady!

[21:05] (Flashback) Becky

Eden College? No!
Because I learned in nursery school

[21:09] (Flashback) Becky

that no good comes from associating with commoners.

[21:12] (Flashback) Becky

This sucks.

[21:14] (Flashback) Becky

Whatever. I guess smiling and going along with those around you is the adult strategy here.

[21:19] (Flashback) Martha

My lady, you mustn't think you know all there is to know about everything and everyone.

[21:24] (Flashback) Martha

Once you can stop doing that, you'll be on your way to becoming a proper adult.

[21:32] (Flashback) Becky

Listen to this, Martha!

[21:34] (Flashback) Becky

There's this really interesting girl in my class!

[21:36] (Flashback) Becky

Maybe school's not so bad after all!

[21:41] Becky

I'll get you something later...

[21:47] Martha

I'm very happy for you, my lady.

[21:52] Loid

Just this was 300 dalc?!

SIGN ° Roughly 100,000 yen

[21:54] Anya

It's the treasure Becky and me share.

[21:56] Bond

Jealou...

[21:58] Becky

Good morning!

[22:00] Becky

Anya!

[22:02] Anya

Morning, pwease.

[22:07] Anya

We match!

[22:08] Becky

We do!

[22:10] Becky

I hope the teachers don't yell at us.

[22:12] Anya

It's no problem!

[22:14] Becky

You're right.

[22:22] Ewen

What's the matter, Lord Damian?

[22:25] Damian

Nothing! Jeez!

SIGN FIRST CONTACT

Revision #1

Created 2024-01-02 10:38:37 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 10:40:39 UTC by whimsee